

N° 2

ᐃᐱᐱᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐃᐱᐱᐱᐱᐱ

# **Dalukal Ja Kadek saong Ja Kadaop**

**(Conte: les frères Kadek  
et Kadaop)**

1. Présentation du manuscrit	p. 2
2. Résumé	p. 2
3. Texte en transcription	p. 4
4 Texte en caractères cam informatisés	p. 7
5. Texte original scanné	p. 10

# 1. Présentation du manuscrit

Le conte *Ja Kadek saong Ja Kadaop* «Les frères Kadek et Kadaop» est extrait d'un manuscrit d'A. Landes, déposé à la bibliothèque de l'EFEO sous la cote CAMPA 22. Il est écrit sur papier européen relié en cahier, de format 210x320mm, 256 pages. Selon A. Landes, ce texte fut écrit à Saigon en 1885 par les collaborateurs cam d'Etienne Aymonier.

Le conte *Ja Kadek saong Ja Kadaop* «Les frères Kadek et Kadaop» compte 6 pages allant de la page 78 à la page 84.

## 2. Résumé

Voici l'histoire de deux frères, l'aîné Kadek et le cadet Kadaop, issus d'une famille très riche. Quand leur père mourut, le cadet par piété filiale accompagna la dépouille de son père jusqu'à sa dernière demeure. Pendant ce temps, l'aîné, profitant de l'absence de son frère, s'empara de tout l'héritage laissé par son père. Quand Kadaop revint de l'enterrement, il ne lui restait de l'héritage qu'un chien et un chat. Il eut le cœur bisé par l'attitude de son frère, mais il essaya de vivre malgré tout, en compagnie de son chien et de son chat.

Un jour, il les emmena à la rizière, les attela et se mit à labourer. Une caverne, qui se trouvait près du champ, amusée par le spectacle d'un chien et d'un chat travaillant comme des buffles, ouvrit grand sa gueule et se mit à rire. Kadaop aperçut alors des

lingots d'or au fond de la gueule de la caverne, et il en fut émerveillé. Il s'arrêta aussitôt de travailler pour ramasser le métal précieux puis il rentra chez lui le cœur joyeux. Grâce à ce trésor, Kadaop devint un homme riche et respecté.

Voyant ce qui était arrivé, Kadek demanda à Kadaop de lui révéler le secret de sa richesse et le cadet lui raconta son incroyable aventure.

Le lendemain l'aîné se rendit à la même rizière accompagné de sa femme afin que celle-ci l'aide à rapporter l'or. Quand il fut arrivé dans la rizière il fit semblant de labourer. Mais il frappa si fort le chien et le chat pour qu'ils tirent la lourde charrue, que ces animaux poussèrent des cris de douleur. En les entendant gémir, la caverne ouvrit grand sa gueule et se mit à rire très fort. L'aîné se précipita alors vers la caverne, mais à peine eut-il mis sa main dans la gueule de la caverne pour y prendre de l'or que celle-ci se referma en gardant prisonnière la main de Kadek.

S'adressant alors à sa femme, il dit:

- Ma chérie! La fin est proche. Permets-moi de t'embrasser une dernière fois.

La femme s'approcha de son mari et ils s'enlacèrent tendrement. La caverne trouva cela très drôle et éclata de rire. L'aîné profita alors de l'occasion pour retirer sa main, et tous les deux se sauvèrent sans demander leur reste.

### 3. Texte en transcription

Ni dalukal 2 hadiap pasang ong ndan [< nan] saong muk ndan [< nan] biak mada mah pariak, blaoh dua hadiap pasang ong muk ndan [< nan] pajiéng hu dua urang anâk lakei, baruw mang dua hadiap pasang ong muk ndan [< nan] matai blaoh ja Kadaop adei ja Kadek ba ong ama nyu nao dar blaoh ja Kadek ai ja Kadaop daok wek di sang blaoh nyu mak dom mah pariak krung maik ama nyu luai wek nyu mak padaop [< padap] abih, ndan [< nan] mang adei nyu marai [79] mang dar ama blaoh adei nyu tangi nyu lac mah pariak krung maik ama caik wek ai mak piaoh [< piéh] pak halei blaoh o mboh o ai, baruw mang ai nyu lac di thau o lijang adei nyu di lac habar o kac min, ndan [< nan] mang ai nyu nem [< ndom] wek saong adei nyu lac arak ni maik ama drei matai caik wek ka dua adei sa-ai drei sa baoh sang ni je arak ni kau hu hadiap halei hâ ndan [< nan] daok ranaih arak ni sang luai ka kau daok, ai nyu nem [< ndom] yau ndan [< nan] saong adei nyu, ndan [< nan] mang ai nyu brei ka nyu sa drei athau sa drei mayao saong sa labik hamu klak huang tra, halei kubaw saong hamu siam ndan [< nan] ai nyu di brei ka nyu o, ndan [< nan] mang adei nyu sanang nao mai di hu hagaik kieng la-aua [80] o, baruw mang tel balan la-aua di hu hagaik kieng la-aua o baruw mang nyu mak sa drei athau sa drei mayao krung ai nyu brei ka nyu blaoh nyu la-aua, ndan [< nan] mang nyu ataong mayao blaoh mayao ndan [< nan] kamrao nyu ataong athau blaoh athau ndan [< nan] kamrao, baruw mang tali daok taphia hamu ndan [< nan] mboh athau saong mayao ndan [< nan] kamrao blaoh tali ndan [< nan] klao ha pabah hueng, baruw mang nyu maong mboh mah di dalam pabah tali ndan [< nan], baruw mang nyu luai langan saong athau saong mayao tak ndan [< nan] blaoh nyu nuec [< nduec] nao duon mah ndan [< nan] ba marai sang blaoh nyu nao ew ragei

marai ngap sang blaoh nyu blei hamu apah manuus [< manuis] blei kabaw ngap ganâp ngap mada hen di hen mbuak di mbuak tapa [81] hen di hen mbuak di mbuak tapa di ai nyu, baruw mang nyu ba mai [blaoh] nyu ngap mada ngap ganâp ralo ralé [< ralo] nan mang ai nyu tangi nyu, lac adei mak hagaik blei hamu blei kubaw apah manuus [< manuis] urang lé [< lo] ya [< yau] ndan [< nan], baruw mang adei nyu lac wek lac tak di kal ndan [< nan] dahlak mak athau saong mayao krung ai brei ka dahlak ndan [< nan] blaoh dahlak la-aua blaoh dahlak ataong mayao saong athau ndan [< nan], blaoh mayao saong athau ndan [< nan] kamrao, baruw mang tali ndan [< nan] klao blaoh tali ndan [< nan] ha pabah klao blaoh dahlak maong mboh mah di dalam pabah tali ndan [< nan] blaoh dahlak duon ba mai blaoh [82] dahlak blei hamu blei kubaw apah manuus [< manuis] ndan [< nan], ndan [< nan] mang ai nyu lac habar blaoh hâ o nuec [< nduec] mai ew kau nao duon hai o, adei nyu lac atah di sang ai lé [< lo] dahlak nuec [< nduec] mai ew ai di hamu [< sumu] o, baruw mang ai nyu ganaong di adei nyu, blaoh nyu mak mayao saong athau di adei nyu wek, blaoh adei nyu hia min adei nyu di puec habar o ndan [< nan] mang ai nyu nao apah radaih kubaw sa pluh thruh radaih ba nao caik pak tali ndan [< nan] pablaoh, caga piaoh [< piéh] pajiéng mah saong pariak di tali ndan [< nan], ndan [< nan] mang ai nyu ba athau saong mayao nao la-aua po ba gam hadiap nyu nao habik, baruw mang nyu [83] la-aua blaoh nyu ataong athau saong mayao blaoh athau saong mayao ndan [< nan] kamrao, baruw mang tali ndan [< nan] klao blaoh ha pabah, baruw mang nyu maong mboh mah dalam pabah tali ndan [< nan], blaoh nyu nao mak, baruw mang nyu patraow tangin nao mak mah di dalam pabah tali ndan [< nan], baruw mang tali ndan [< nan] pakrup pabah wek blaoh gal tangin nyu di pabah tali ndan [< nan] tawak wek daok nyu kieng thuk tangin nyu tabiak wak [< wek] di hu tra o, baruw mang sanang nao mai blaoh nyu panar [< pa-ndar] hadiap nyu ba mbaok mai ka nyu cum, blaoh nyu lac saong hadiap nyu lac mayah kau matai min hâ brei mbaok hâ ka kau cum sa [84] asit baik, baruw mang hadiap nyu brei mbaok ka nyu cum, blaoh tali ndan [< nan] mboh nyu cum hadiap nyu, blaoh tali

ndan [< nan] klao, baruw mang nyu hanaoh [< ha-ndaoh] tangin  
nyu tabiak wek hu, baruw mang nyu wek marai sang blaoh nyu  
ataong adei nyu, nyu lac adei nyu puec pagac nyu./.

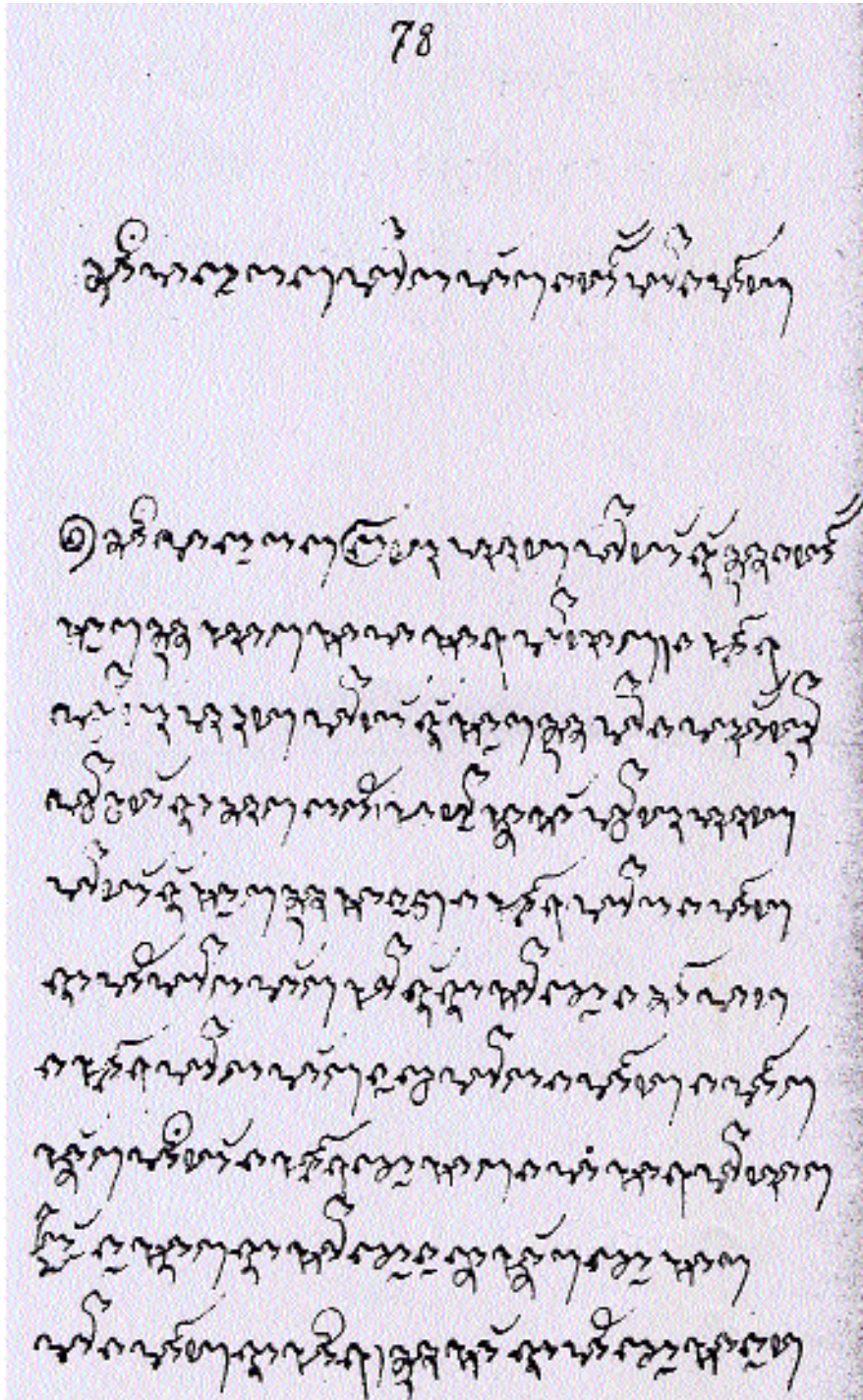








## 5. Texte original scanné





Handwritten text in a cursive script, likely Khmer, covering the majority of the page. The text is arranged in approximately 18 horizontal lines, with some characters appearing to be ligatures or stylized variations of a standard script. The ink is dark and the paper shows some signs of age and wear.



၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆၁၇၁၈၁၉၂၀၂၁၂၂၂၃၂၄၂၅၂၆၂၇၂၈၂၉၃၀၃၁၃၂၃၃၃၄၃၅၃၆၃၇၃၈၃၉၄၀၄၁၄၂၄၃၄၄၄၅၄၆၄၇၄၈၄၉၅၀၅၁၅၂၅၃၅၄၅၅၅၆၅၇၅၈၅၉၆၀၆၁၆၂၆၃၆၄၆၅၆၆၆၇၆၈၆၉၇၀၇၁၇၂၇၃၇၄၇၅၇၆၇၇၇၈၇၉၈၀၈၁၈၂၈၃၈၄၈၅၈၆၈၇၈၈၈၉၉၀၉၁၉၂၉၃၉၄၉၅၉၆၉၇၉၈၉၉

Dalukal Ja Kadek saong Ja Kadaop – 12



87  
Handwritten text in a cursive script, likely a form of Khmer or Thai script, consisting of approximately 15 lines of text.



Handwritten text in Khmer script, likely a page from an ancient manuscript. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. At the top right of the first line, there is a small number '០៨៩' (089). The script is dense and characteristic of traditional Khmer writing.



កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ  
 កម្មសន្តិភាពមួយទៀតក៏បានប្រើប្រាស់អោយ

84  
Lutak kina...  
Lutak kina...  
Lutak kina...  
Lutak kina...  
Lutak kina...  
Lutak kina...  
Lutak kina...  
Lutak kina...